

Normah Ortográfíkah pa la Trahkrizióh del Andalú (NOTA-Porrah) Karahteríhtíkah prinzipaleh

por Huan Porrah*

La propuehta ortográfíka k'ahkí de lihero z'ehpunta (p'ahondà mah konzúrtenze lah referíah bibliográfíkah d'abaho) ze baza en la idea de k'eh nehezario, lo primero de to, trahkribì lo mehón pozible la oraliá der zihthema linguíhtiko del andalú en toh i ka una'e zuh formah dialehtaleh lokaleh u komarkaleh. La filozofía'e la trahkrizióh del andalú ehtima komo tarea ehnoğrafíko-linguíhtíka uhente irrenunziabile er pazà a ehkritura la mayor kantiá pozible de rahoh dialehtaleh oraleh andaluzeh anteh'e k'er rempuhe'e la globalizazióh i la ehpañolizazióh loh haga dehparezè pa ziempere. D'ehta manera, bemoh d'entendè ehtah normah komo una plantiya ortográfíka flezible mediante la kuá perkurarmoh una herramienta zientífíka de trahkrizióh ke moh ayuge en eza briega.

Loh rahoh ke mah karahterizan a la propuehta de lah NOTA-Porrah ban de zegío:

- **Arfabeto:** «a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, ñ, o, p, r, (s), t, u, x, y, z». Er grafema 's' kea entre paréntezih por zi ze'hkieren representà lah barianteh seseanteh i dihtingiórah del andalú.
- **Bokaleh:** «a, e, i, o, u - á, é, í, ó, ú - ah, eh, ih, oh, uh - áh, éh, íh, óh, úh», i lah grafíah «à, è, ì» namáh ke pa zeñalà loh infinitiboh berbaleh (vgr. *zenti*). Ai k'exal-le kuenta de ke lah bokaleh del andalú prezentan un panorama bahtante komplikao, porke tenemoh lah zinko d'abertura media (komo en kahteyano) i una zegunda zerie'e bokaleh mah abiertah i/u ahpirá i enzima ehkapá k'una terzera de bokaleh nazaleh. Eh propio de lah NOTA-Porrah ke lah bokaleh *ah*, *áh* (i lah zuzezibah bokaleh rehtanteh) representen a la /a/abierta i/u ahpirá, lo mihmo en interió de palabra k'ar finá, ziendo en ehta úrtima pozizióh kuazi ziempere marka'e plurá. Un poné: *bahtante*, *liniah*, *ehmayáh*, *namáh*, *kurzih*...
- **Konzonanteh** (namáh mentamoh lah mah zihnifikatibah):
 - La letra 'g' representa namáh ar fonema /g/. Ze pronunzia iguá polante'e to lah bokaleh: *gita*.
 - 'h' representa ar fonema /h/ (ze pronunzia, mah u menoh, komo en ingléh). Tambié zirbe pa representà lah bokaleh abiertah interiores i loh pluraleh: *hente*, *zuhto*, *ahoh*.
 - 'k' representa ar fonema /k/, zuhtituyendo a lah grafíah kahteyanah *c* i *qu*: *buhkia*, *Kai*.
 - 'ñ' reprehenta er fonema palatá nazá zonoro k'en kahteyano z'ehkribe kon *ñ*, i k'en munxoh dialehtoh del andalú z'ehtá dehpatalalizando [ni]: *añedi*, *niña*.
 - 'x' reprehenta un fonema prepalatá, frikatibo, zordo (en lah z'ablah zentraleh, i ze pronunzia komo *x* en gayego, u *ix* en katalán, u komo la *ch* en franzéh), i en argunah ablah orientaleh eh komo la *ch* der kahteyano. Un poné: *xamán*, *exà*, *koxe*.
 - 'z' representa un fonema zibilante ke, zigún lah komarkah, tiene dihtintah ralizazioneh; unah, mah parezíah a la *z*, i otrah a la *s*, de loh kahteyanoh (konforme lo zienten loh ablanteh dihtingióreh). Ka ablante pronunziará ehta letra arreglao a zu dialehto: - *z* predorzá, parezíah a la *z* kahteyana, en loh reoreh ke "zezean". - *s* koroná, parezíah a la *s* kahteyana, en lah komarkah "seseanteh". Ponéh: *arkanzía*, *azandía*. En lah z'ariah "zezeanteh", al ì la *z* entre bokaleh, eh frekuente ke z'ahpire i zuene komo *h*. Ponéh: *ahandía*, *peheta*. En prinzipio en lah NOTA-Porrah rekomendamoh empleà la letra *z* pa representà to lah ralizazioneh der fonema (ank'iguarmente ze podría abè utilizao la *s*),

* Huan Porrah Blanco eh Dohtó en Antropolohía Zoziá, profezó de Kurtura Andaluza en la Uniberzidá Pablo Olavide (UPO-Zebiya), ehkritó en andalú i zekretario'e la ZEA. La zerxa dialehtá utilizá en ehte tehto eh el andalú de Miha (Málaga).

por k'er "zezeo" eh mah populá (en er zentío d'umirde i mah dinámiko k'er "seseo") i enzima tambié ehtá munxo mah reprimío. Pero, de toh manerah, ze deha la puerta abierta a k'ablanteh "seseanteh" u dihtingióreh exen mano de la grafía *s* z'ihkieren ehkrebì eza karahteríhtika de zu forma dialehtá del andalú. Ponéh: *arkansía, asandía*.

• **Otroh zihnoh gráfikoh rezartableh en lah NOTA:**

- "*Henitibo*" andalú. Eliziión de la prepoziziión *de* (i en zu kompuehto *der-del*) kuando ehtá entre bokaleh. La propuehta eh utilizá el apóhtrofe i añidírzela a la palabra prezedente: (-'e). Zea komo zea zu pronunziación -arreglá a lah bariedadeh dialehtaleh u a l@h ablanteh u zituazioneh komberzazionaleh-, z'a ohtao por dal-le refleho ziempre porke *kea zih tematizao zu uzo en la ehkritura* i pue zè referente unitario der fenómeno pa ke kuahkiera lo pronunzie zigún la ehperienzia perzoná, dialehtá u komberzasioná. Ponéh: *la kaza'er kura, un bazo'e bino, er palo'e la ehkoba, en ka'e Lola, la kueba'el agua*.
- *Plurá antizipatorio*. Eh otra manera'e pluralizá ke tiene el andalú, arreglao a lah trahformazioneh k'operan en lah palabrah kon empieze en boká ar trompezá kon loh artíkuloh i otroh términoh en plurá. Ponéh: *tuh z'ohoh, z'entrañah míah*.
- *Azentoh*. Lah reglah d'azentuaziión del andalú zon munxo mah zimpleh ke lah der kahteyano, porke loh patroneh zilábikoh andaluzeh zon bahtante zenziyoh, ya ke lah z'únikah konzonanteh implozibah finaleh k'armite zon la *n* i la *r*, i lah doh ze pierden en munxoh kontehtoh (zobretó, en finá azoluto). Barioh ponéh d'azentuaziión zigún zean palabrah agúah, yanah u ehzrúhulah: *amà* (infinitibo), *amá* (part. zing.), *amáh* (part. pl.), *klariá, éze, zabaúra, reúma, árgaih, brízoleh*.

Referíah d'enganxe pa ehkuzeà

- PORRAH BLANKO, Huan (1994): "La supervivencia de la lengua andaluza: de la oralidad a la escritura", ponenzia defendía en er *Segundo Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, organizao por la Uniberzidá'e Kai (7-10/12/1994).
- (1998): "Oralidad y escritura: problemas y expectativas de la transcripción del andalú", en *ANKULEGI - Gizarte antropologia aldizkaria / Revista de antropología social / Revue d'ethnologie*, 2 (honio): 69-80. Donostia: ANKULEGI antropologia elkarte.
- (2000): *iEhkardiyea l'armáziga K'ai hugo! Antolohía'e tehtoh en andalú der Huan Porrah Blanco*. Donostia: Iralka.
- (2004): "Aportazioneh pa la porfía d'en ehkribiendo el andalú", en *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 51-56.
- (2006): "Argumentoh a fabó'e lah karahteríhtikah de la orziión B de lah Normah Ortográfikah pal Andalus", en *IIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 109-124.
- (2008): "Ahondando en detayeh i konzehoh zigún la bezana'e lah Normah Ortográfikah pal Andalus", en *IVª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 87-102.
- PORRAH BLANKO, Huan (org.) y otr@s (2002): *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Miha (Málaga).
- (2004a): *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Miha (Málaga).
- PORRAH BLANKO, Huan & PERAL JIMÉNEZ, José 'SCOTTA' (eds.) y otr@s (2006a): *IIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Kampiyoh (Málaga).
- REONDO, Gorka & PORRAH, Huan (2002): "Normâ Ortográfiquâ pa l'Andalus. Propuehta trabaho / Normah Ortográfikah pal Andalus. Propuehta'e trabaho", en *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*; páhh. 45-90. Tambié en H. Porrah (2000: 13-65).
- SOCIEDAD PARA EL ESTUDIO DEL 'ANDALÚ' (Z.E.A.) (2008): *IVª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Marxena (Zebiya).